

Uso e perbibenzia d'a conchunzi3n copulatiba e en aragon3s

Chabier TOMÁS ARIAS
Chus3 Ra3l US3N

1. A conchunzi3n e<ET en o conchunto d'as luengas romanicas

Cuasi totas as parlas romanzes mantienen a conchunzi3n copulatiba e que deriva d'a forma latina ET. La usan, con perda d'a -t, o gallego-portugu3s (encara que en bellas roldanas d'ixa luenga sone i)¹, asinas como l'oczitano, o sardo, e o rumanche (u retorromanico).

En franz3s sona e pero conserba a graf3a latina et. Igual pasa en saboyardo (u francoprobenzal). En italiano coesiste e con a forma ed. O mesmo se da tami3n en piemont3s, con o par e / 3d.

O rumano antigo se'n sirbi3, pero a luenga contemporanea usa ra forana conchunzi3n copulatiba si. En espa3ol y ha sustituyito de tot a forma antiga e, pasa igual con l'astur-leon3s que agora fa serbir dos soluzions: ya e y.

O catal3n antigo us3 de forma cheneral a conchunzi3n e: "**E** l'home venç e mortifica si metex e loa e ama e honra v3s sobre totes altres cosas." (Llull); "*Lo dit senyor rey no cessava d'anar e d'espaetxar e de visitar totes les sues obres.*" (Muntaner); "*Tot hom vos hi deu ajudar, e de paraula e de obra.*" (Jaume I). Estraito de *Gram3tica Hist3rica Catalana*, Francesc DE B. MOLL Universitat de Val3ncia, 1991. p. 235

Garra estudio no fa menzi3n de que en catal3n contemporanio bella parla mantenga encara ixa conchunzi3n. Atro tanto se puede dizir d'o espa3ol.

2. A conchunzi3n e en os testos antigos aragoneses

2.1. Testos meyevals

En aragon3s antigo, como ye conoxito, l'uso d'a conchunzi3n e fue tami3n a norma cheneral. Ne b'ha pro con fer una gu3llada 3 bels testos.

Asinas, la trobamos en toz es testos notariales e canzillerescos, elaboratos en una *scripta* que abraza dende un modelo de luenga pro aragonesa 3 ixe atro, que usa un parlache mezclizo, emplito de formas castellananas u catalanas. Se beiga l'uso d'a copulatiba e en bels testos d'ixa epoca.

¹ Informes presonals d'3nchel Conte qui apercaz3 iste fenomeno en un biache per Portugal.

Personalment lo he puesto constatar de forma cheneral en o Brasil, dimpu3s d'un mes en ixe pa3s. (Ch. T.A.).

En o sieglo XII, leyemos en un testo de A Solana, escrito en ixa mena de luenga mezciza:

“Nuestro mont, villar e término llamado San Martín del Seto, a los jurados e hombres buenos que agora sodes de los lugares de Burgasé, Gere, Giral, Semolué e Castellar; feito aqueste en el lugar de Burgasé, a vint días del mes de septiembre, Era milléssima doscientos e vinte Vº -año 1187-.”

(D’o libro *La Solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*. Carlos BASELGA. Uesca. 1999.)

En o sieglo XIII, trobamos dibersos testos forals. En toz a conchunzió gosa amaxer como *e* u *et*:

Fuero de Chaca: *“Muytos infanzons an castiellos e villas”*, *“compenzaria tal cosa e tal obra a fer.”*

Vidal Mayor: *“Entre la calvera de la fruent et la cuguilla”*; *“la ceguedat et la nescedat de las ditas errores”*, *“encara que sea rudo et sin agreuiamiento ninguno, et sean planas...”*

En o sieglo XIV, a copulatiba amaxer escrita tamién como *e* u *et*; pero ye de dar que ixa *-t* no sonaba:

Coronica de San Chuan d’a Peña: *“E por aquesto que podamos mellor tratar e mas verdaderament e breu”*, *“conbatió fuertment et poderosa la dita fuerça et finalmet prendiola, et entre cativos et muertos ningún christiano non pudo escapar”*, *“edificó muytos monesterios et iglesias, et fizo muyto de bien al sancto”*, *“...en la qual fue Nuch cardenal et legado de Roma, bispes et prelados, barons et nobles de Cataluenna...”*, *“...con grant mas desonor et vinció et con mas mortaldat que la primera vegada tristos et dolentes sen tornoron.”*

Ya en a fin d’a epoca meyebal trobamos testos, encara con un modelo de luenga prou aragonesa, que fan uso de dita conchunzió, ye o caso de O libro d’os muros, escrito en Uesca n’o sieglo XV: *“don Pedro de Sardas e don Andreu d’Aguas e don Berthomeu de Lisano”*, *“...a dar calcina e fusta pora las bastidas e no mas”*, *“...recebie la tercera e ultima tanda”*, *“costoron dos cabaços pora puyar reble e cascalleo”*, *“con dos bestias e una carreta pora carriar reble.”* An tamién amaxer, pero menos, a grafía *et*: *“...de la sobredita ministracion et obra de los muros.”*

A conchunzió copulatiba s’usaba mesmo debán d’a mesma bocal: *“...et estando aquí por retraher”*, *“et en la suya fin.”* (Coronica de San Chuan d’a Peña), *“...fuese lo suso recitado e en conclusión...”*, *“...et el consello de la dita ciudad”*, *“...e esto por mandamiento.”*, u d’una atra bocal: *“Item, primerament e a recibir de don Bernat de Sanguesa.”* (Libro d’os muros).

Ye tamién l’abituál en os lumeralis u en tota mena de cuentas. Asinas, per exemplo, leyemos en un libro de naturaleza eminenmén contable como ye l’oszense Libro d’os muros: *“dia sabado a vint e seys del sobre dito mes.”*, *“seys sueldos e gueyto dineros”*, *“fizie venir a la dita obra de los muros vint e tres carretadas de piedras.”* Manimenos, tamién se rechistra l’ausenzia d’a conchunzió en bel caso: *“...quatro mil dozientos trenta quatro sueldos.”*

A conchunzi3n *y* u *i* aparex encara de forma muito ocasional chunto á ra forma cheneral *e*, m3s que m3s dende o sieglo XV, en bel lumero cardinal: "...a precio de tres sueldos y medio", ye una d'as raras aparixions n'ó debandito Libro d'os muros. A mesma radita frecuencia se rechistra en otros testos: "¿Y no sabes tú...?" fren á "¿E no veyes que...?"; "la una ley i la otra", seguntes reculle María Nieves VILA RUBÍN, en o suyo estudio *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del s. XV*. Colecci3n de Filol3gía y Lingüística, DGA, Zaragoza, 1990, pp. 51 y 60.

2.2. Testos d'os sieglos XVI e XVII

En os primers años d'o sieglo XVI, a conchunzi3n *e* encara s'usa con profusi3n, se beigan como exemplo bellas linias d'uns documentos monezipals d'a bal de Tena d'empezipios d'ixe sieglo: "...e de alli buelve sierra a sierra dreyto a la collada de Catieras e de alli a la collada de Barcepollera e de alli sierra a sierra a cima la liana de Bacias e de alli siempre sierra a sierra a la collada des Latrons..." (1507, testo en que os sindicos d'a Balle de Broto e o Quiñ3n de Panticosa fixan as buegas d'o puerto d'o Serbillonar), "...provisi3n e sentencia exsecutoria de la cort del Senyor Justicia de Aragon emanada e con su selho en dorso con cera bermelha impresa selhada e con signo de registrada." (1521, d'un documento de Tramacastilla presentato en demanda de bezindato).

Manimenos en otros documentos d'a mesma escata ya ba amanexendo m3s a conchunzi3n *y*: "...ayan a ser esleydos por los jurados de Salhent y de Lanuza y con jurament que no puedan acoxer mas..." (1518, d'un documento d'o conzello de Sall3n sobre uso de pastos).

L'uso d'ixa conchunzi3n se fa m3s gran en os años que siguen, consumando-se como cheneral en ixe sieglo.

(Manuel G3MEZ DE VALENZUELA, *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. IFC, Zaragoza, 2000. pp. 121, 128 e 129).

Á mida que se leyen m3s e m3s testos antigos, s'aprezia que a influenzia castellana ye remarcable.² Manimenos, en o sieglo XVI ísta s'incrementará de tot, fendo-

² Bels exemplos concretos zita J. M^a ENGUITA, referitos á testos d'a primera decada d'o XVII: "Merece la pena recordar, en este sentido, que unos años antes, en 1612, en un certamen poético convocado por la Universidad de Zaragoza se habían rechazado unos versos por ir en ellos fusta en lugar del castellano maderá". (Per zierto, no podemos dixar d'apreziar aquí a groma istorica que suposa o feito d'a biella quimera cuenta l'aragonés de beluno en ixe doto foro en asperanzador contraste con a rezi3n combocatoria d'un premio literario en a nuestra luenga per ixa zaragozana istituzi3n unibersitaria). M3s taibán zita unas ordinazi3ns de mestier de 1629, en Zaragoza, an se bei cómo en cada gremio ros bocables aragoneses se ban sustituyindo per os castellanos: "Item, estatuímos y ordenamos que de aquí adelante el dicho officio de parcheros se haya de llamar y llame officio de pasamaneros, por ser bocablo más plático y moderno". Per ixo

sen bien escasas as formas aragonesas, o que afeutó tamién á ra conchunzió*n* *e*, que ba dixando d'amanexer en os dibersos textos á la par d'atros elementos aragoneses.

Ye de dar que asinas fuese pos en ixa zenturia o Reino d'Aragón sufre una serie de rebellions e betuperios que rematarán en os tristos suzesos de Zaragoza en 1591, con a execuzi*ó*n d'o Chustizia Chuan de Lanuza. Felipe I només ye lo ereu d'una politica que se chesta con o Compromís de Caspe (1412), que introducirá en Aragón una monarquía, a castellana de Trástamara, dinastía que, con gran eficazia e contundenzia, irá consumando a penetración d'os modos e a luenga forana de Castiella, empeziando dende a propia capital.

En o sieglo XVII, o retacule d'a conchunzió*n* *e* abanza e se fa més patén. Os textos d'a Palestra Numerosa Austrica (Uesca, 1650), per primera bez ya de caráuter literario e prebando d'imitar a parla popular, mantienen en bel caso a conchunzió*n* *e*, pero ya coesiste con a soluzi*ó*n *y*, alabez mayoritaria. Se beigan os casos en que Doña Isabel de Rodas y Aráiz que yera "*Colegiala del Colegio de las Vírgenes de la Imperial Ciudad de Zaragoza*" recurre á ra forma *e*:

*"Yo so mileno e nobato
aunque Bato he mío pariente, (b. 10)
que su pollino e mi burrra
van enquillotrados ende."*

[...]

*"...tan linda como una estrela (b. 25)
diz que e ella, e quien lo creiesse."*

[...]

"que estábades viudo mal (b. 35)

coinzidimos de tot con l'autor cuan remata dizindo: "*...las tendencias que regularon los procesos de sustitución lingüística en los Siglos de Oro, continúan plenamente vigentes*". (Cómo no, se trata d'os *Siglos de Oro* ta Castiella, pero de *cobre* ta Aragón -bersos de *cobre*, que diziba Cleto TORRODELLAS-). Manimenos, discrepamos fundamén con as ideyas que s'apuntan en a introduzió*n*, pos miran de presentar-nos como espontanio o que fue tot un prozesos de glotofachia e colonialismo lingüístico (remarcamos en negreta a impostura en custión): "*Se ha señalado ya en repetidas ocasiones que diversas circunstancias políticas y culturales (...) propician que, a finales del siglo XV, Zaragoza pase espontáneamente a la esfera lingüística del castellano y, con Zaragoza, buena parte del territorio aragonés...*" ideyas que tornan á amanexer en a mesma obra, pos diz T. Buesa: "*Es de sobras conocido que en el siglo XV el reino de Aragón estrecha sus relaciones con Castilla y el aragonés refleja -cada vez más- la impronta castellana*". Ya semos abezatos á iste discurso pan-ispánico que, per exemplo, ha denominato *encuentro de culturas* á ra masacre de Mexico-Tenochtitlán e atras luengas e culturas amerindias. (ENGUIA, J. M^a. *Léxico aragonés en documentación zaragozana de los siglos de oro*, en *II curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, pp. 246-247 y 227 e BUESA. T. P 169. IFC, Zaragoza, 1993

e sin fembra bueso albergue.”

[...]

*“Assí de aquellos dos mundos (b. 65)
que gobernados os lleben
de el Oriente perras, náscar,
oro e prata de Occidente.”*

(Chesús VÁZQUEZ OBRADOR, *Poesías en aragonés en la Palestra Numerosa Austriaca (Huesca, 1650): Estudio lingüístico*. En *Alazet. Revista de Filología*, nº 0 Uesca, 1988, pp. 161-163).

Tamién á Doña Ana Abarca de Bolea, abadesa d'o monesterio beneditino de Casbas, en uns testos an que a conchunzió y siempre *y*, li s'escapa un caso solenco d'a forma *e*:

*“Y assí sabed que exe Dios (b. 85)
e feyto hombre ye tan niño
que entre trapezs, dize Lucas,
le trobaréz escondido.”*

(D'o *Bayle pastoril al nacimiento* en: Ana BARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, dibersos autors. C.F.A. Uesca, 1980, p. 38)

Una atra rara documentazió d'a debandita conchunzió amanex en un testo aragonés d'a fin d'o mesmo sieglo. Se representó baxo ro nombre de *Papel en sayagués* en a fiesta de San Inazio de l'año 1689, en o colechio d'os Chesuitas de Uesca:

*“Feytos locos los churatos
enramillaron las varas
y con los capotes nuevos
le hicieron una salva.
Alegres los aldeanos
puyaron a las ventanas
las mantas e cubridores
de los carros y las camas.”*

(*Fuellas* nº 18, pp. 14-17. Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1980).

3. A conchunzió *e* en os testos literarios dialeutals

3.1. Dialeuto oriental

Dixando ya os testos antigos, pasamos á ra documentazió escrita que d' *e* poseyemos en os dialeutos aragoneses. En l'oriental se documenta de norte á sur, en os tres subdialeutos: benasqués, ribagorzano e chistabín.

Luenga & fablas, 4 (2000)

Asinas, en o dialeuto en que son escritas barias pastoradas ribagorzanas á ra fin d'o sieglo XVIII -u primeras añadas d'o XIX- surte tamién bella aparixión d'ixa conchunzi3n:

Leyemos en a Pastorada d'Ansils.

*“A tots els homes e donas que me querán ascultá,
yo les cantaré un romanse a la moda de Benás.
De Ansil a la fiesta anán a tocá...”*

(Primeras estrofas d'a Pastorada d'Ansils, anonima. *Notas de Folklore Altoaragonés*. Ricardo DEL ARCO Y GARAY. Madrid, CSIC, 1943. p. 366.

Més enta o sur de Ribagorza, en Torres d'el Bispe, o filologo francés Jean Joseph Saroïhandy en a suya primera incursi3n lingüística, en 1896, replega un contet an b'ha un caso isolato de copulatiba e:

“Ben i ai prous y an podré triá prous, ixo rai, pa no fe-me gozo, brenca no me quie-ro casá, pa res lo nezesito, que s'amole e que se'n busque un atra, que en tiengo un atro ben guapo més que él.”

(De l'Archibo Saroïhandy Burdeus, -en adebán ASB-. Testos ineditos dica agora que ha replegato Óscar LATAS grazias á una beca d'o *Instituto de Estudios Altoaragoneses*).

En o cabo més ueste d'o dialeuto oriental, a Bal de Chistau, siempre ligata per istoria á Ribagorza, Saroïhandy replega en Plan un cuento an l'uso d'a conchunzi3n copulatiba e ye més bogal que en os testos anteriors:

“Le boi dar un reserbadet que teneba aquí, e tamién un troz de longaniza pa que se la comesen es dos, e tamién aquel pernilet... e alabez ba dezir Pepe: Coño, no l'has dau más cosa?”

(Cabo d' *Un que ba benir de l'atro mundo*. Plan, 1899. ASB).

3.2. Dialeuto zentral

Ye conoxito que a parla de Bielsa en l'actualidá ye a millor mantenedera d'a conchunzi3n e, manimenos se beigan bels testos de literatura popular de trasmisi3n oral, an s'usa de dita conchunzi3n:

Dobinetas

*“La muller d'el ferrer
tiene el que tiene
per debán la forga
e per dezaga el bufete.”* (ASB)

*“Campo blanco,
simi3n negra,
zinco güeis
e una rella.”*

Refrans

“Agua Dios e bienga mayo que anque pleba ya tengo amo.”
“Agua Dios e bienga buena que anque pleba irás per leña.” (ASB)

Jean Joseph Saroïhandy replega en Parzán istas cantas, populars en tota ra bal:

La birgen de Pineta
tan alta e sola
entre piedras e bosques
como pastora.. (ASB)

De Chisagüés soi baixato
e tengo muto que contar
m’han dato carne de burro
e as patas sin pelar. (ASB)

Leonardo ESCALONA fue l’unico cautibador literario d’o dialeuto zentral, zitaremos només bels escais d’a primera d’as suyas tres cartas escritas en a parla de Bielsa.

“yerañ el señor Labiña
e su muller Catareacha
(que son maestros de Calanda
e antes el fueron de Bielsa
e el Señor Sánchez de Castro
que bien pareix un profeta.” (bersos 25-30)

“e con cara de franqueza,
me s’azercoren us mozos
e altras tantas camareras
á saludá-me e prené-me
tóz es bultos e maletas.” (b. 46-49)

S’abrá puesto biyer (b. 29) que l’uso d’a conchunzióñ tamién se da debán d’a mesma bocal. Iste empleo -que, como ya se bido, se feba tamién en l’aragonés meye-bal- se fa de contino, sin que, per razons eufonicas, s’acuda á l’uso d’a conchunzióñ y. N’abrá pro con zitar bellas frases de l’autor belsetán: *“e el figado e las frechuras.”* (b. 73), *“e en altras partes del cuerpo.”* (b. 91), *“e he ficato en un cuarto.”* (b. 135), *“he rebibito e en un brinco..”* (b. 152), *“e estoi que dengún me gana.”* (b. 176)

(Leonardo ESCALONA, *De Tiermas para Bielsa*. En: Francho NAGORE, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX*. Colezióñ O pan de Casa Nuestra. DGA. Zaragoza, 1987).

No ye aquí custión de cargar iste treballo con conoxitas zitas testuals d’una parla an encá s’usa con profusión d’a copulatiba e, ta biyer-ne més se puede acudir con probeito á dita replega.

Luenga & fablas, 4 (2000)

En o mesmo treballo podemos biyer en un autor moderno d'Espierba, Ánchel Loís SALUDAS, a bichenzia d'a copulatiba:

"...l'agricultura e la ganadería e tamién dende primers d'iste siglo la madera e obras en canals e carreteras.", "...e cuan arribaban es mayencos en a primavera feban nabatas e asinas l'amanaban ta on podesen cargá-la es cambions."

(Ibidem, pp. 208-209)

Ya difuera de l'aria belsetana, en Torla, l'anonimo *Romanze de Carnabal*, de calendata imprecisa, fa serbir en una ocasión a copulatiba e:

*"Allí lo ban á prender
y lo ban á fer rondar
por totas as calles d'o pueblo
e as casas d'o lugar."*

(Ista bersión la emos replegata con ocasión d'un treballo de cambo de l'aragonés zentral, cuencas d'Ara e Zinca, que benimos fendo dende 1999, grazias á dos becas d'o I.E.A.)

3.3. Dialeuto ozidental

O dialeuto ozidental presenta dibersos textos literarios con a conchunzió *e*. Ísta se documenta tamién per toz es cabos, en montaña e plana. En sale una en a Pastorada d'Ayerbe. Ye un testo de 1855:

*"Dexeme que me desfogue
Y o que no me ocurra diga
A iglesia no ye bien feita
Non ye, e que no se rían."*

(*Pastorada d'Ayerbe*, *Luenga & Fablas*, nº 2. (1998), pp 79-117; p. 92. CFA. Uesca.)

Muito conoxita ye l'aparixión d'a conchunzió copulatiba *e* en a nobela *Vida de Pedro Saputo*, d'o siglo XIX, que presenta bel troz en a parla de Tierra Plana:

«¿Qué is a fer, hijos de Almudévar? ¿Conque enforcaréis a o ferrero que sólo tenemos uno? Y ¿qué faremos después sin ferrero? ¿Quién nos luciará as rellas? ¿Quién ferrará as nuestras mulas? Mirad lo que m'ocurre. En vez de enforcar a o ferrero que nos fará después muita falta, porque ye solo, enforquemos un teisidor que en tenemos siete en o lugar, e por uno menos o más no hemos d'ir sin camisa.»

(Pax. 237. Cap. IX. *De donde viene el dicho: La Justicia de Almudévar. Vida de Pedro Saputo*, de Braulio FOZ. Introducción de Sergio BESER. Edición y epílogo de Francisco YNDURAIN. Laia, Barcelona, 1982).

Sin dixer a Tierra Baxa, en *O Juicio d'Ayerbe* de finals d'o XIX, a unica conchunzió copulatiba que se i fa serbir contino ye a *e*:

*“Sientan tos os presentes
e ausentes sin eszezi3n.”* (bersos 1-2)

*“mesache algo zancarr3n
e m3s foz3n qu’una mula.”* (b. 11-12)

“rezia e g3ena de color.” (b. 16)

*“O juez peg3 dos trucazos
e mand3 chistar a gente.”* (b. 27-28)

*“e se casc3 media ora
sin parar e de corrido.”* (b. 35-36)

“E se pusi3 medio guito.” (b.37)

“e diez a3os de prisi3n.” (b. 40)

“e all3 cutia se amag3.” (b. 47)

“E o juez fue quien pidi3...” (b. 49)

“e me enzend3 unos pizcos...” (b. 71)

*“E dimpu3s con as dos zarpas
m’adubiba a empentones
e mientras reterculaba...”* (b. 73-75)

“E antes de d3-me ni cuenta.” (b. 77)

“e sin poder mene3-me.” (b. 82)

“e por parte sea salbe.” (b. 86)

“e sin roz3-me ni un pelo.” (b. 90)

“E aqu3 l’atur3 o juez.” (b. 93)

“E m’emprendi3 tal tontera.” (b. 101)

“a destajo e sin parar.” (b. 108)

“al pronto e sin m3s tardar.” (b. 112)

“e yo tambi3n chemecaba.” (b. 114)

“e que si le dejaban...” (b. 127)

“e le dijo...” (b. 130)

“e se quiere acomodar.” (b. 134)

“e asina os podr3s casar.” (b. 136)

“E la Martina bagaba.” (b. 137)

Luenga & fablas, 4 (2000)

“en mil e una cabezadas.” (b. 140)

“E la dueña de Martina.” (b. 141)

“e la debes cudiar guaire
e tratá-la como dama.” (b. 147-148)

“E poco más ya se supo.” (b. 157)

“e remató en boda fina.” (b. 160)

Pero trobamos que debán d’ e se recurre á ra conchunzió*n* *i*:

“Pa que t’hagas una idea

i entendas cómo ye de fina.”³ (b. 149-150)

(En *O juizio d’Ayerbe*, feito por o pregonero de Biscarrués l’añu 1898. Se beiga en *Fuellas* 41 (chunio 1984, pp. 12-18). Consello d’a Fabla Aragonesa, Uesca, 1984). Reproduzito en NAGORE, *Replega de Testos en aragonés dialeutal de o siglo XX*, Zaragoza, DGA, 1987, pp. 116-120).

Puyando ta ras tierras altas, en o cabo més septentrional e ueste d’o dialeuto ozidental, a parla d’Ansó, trobamos tamién un caso de conchunzió*n* *e*:

“En ixo punto de Francia se trova con Navarra y Aragón,
(dejando ta zaga a Hecho e os lugars de alrededó)
as concesions nos ficieron por real predilección;
dando honoríficos a mas de todos os mons
de noble y fidelísima Villa de Ansó.”

Ye a setena estrofa d’o poema tetulato *Presentando Ansó*, que se da como d’autor anonimo.⁴ Se publicó en: *Étude de la morphologie verbale du parler haut-aragonais*

³ Á propósito d’isto, cal dizir que prezisamén en español os academicos dezidieron de man- tener l’uso d’a conchunzió*n* *e* debán d’*i* como unica reliquia de l’antigo uso, prezisamén per razons eufonicas. Per cuenta, en catalán no s’optó sisquiera per ixo empleo testimonial, pos mesmo debán d’ixa bocal fan serbir a conchunzió*n* *i*.

⁴ En reyalidá parex probable que siga obra de Josefina MENDIARA, seguntes informa Francho NAGORE, en *Replega de textos en aragonés dialeutals de o siglo XX*, p. 40. Se pare cuenta de que en a bersión que el publica no fegura o berso en custión, con a copulatiba *e*. No ye asinas ni en *Fuellas* n° 28 ni en *Jacetania* n° 98, an s’eba publicato. Se bei que, per razons que esconoxemos, NAGORE e QUINT han tenito azeso á diferens fuens.

d'Ansó. Nicolas QUINT. Université de la Sorbonne-Nouvelle-Paris III. U.F.R. d'Études Ibériques et Latino-Américaines. Mémoire de Maîtrise fait sous la direction de: MM Serge SALAÛN et Eric BEAUMATIN. Année 1993-1994. Annexes du mémoire, p. 32.

En a bezina Bal d'Echo, ye Domingo MIRAL qui usa una begata ista conchunzió:

"...el vecino preguntó al depositario lo siguiente: y tú, ¿qué faciés con aquellos 150 duros que cobrés de tal arriendo? A lo cual el depositario contestó con la mayor naturalidad: Que ¿qué facié? ¡que los me comié e los me bebié!"

(Domingo MIRAL, *El verbo ser en el cheso*, Universidad, I (1924), pp. 209-216; p. 214).

Ta rematar iste cabo zitaremos un par de casos con a copulatiba *e* que amanexen en a bersión d'o popular *Romanze de Marichuana*, que da R. J. Sender en a suya noble *Bizanzio*,⁵ ed. Montesinos, 2000, pp. 311-312:

"Juntaremos o bodoño
e toda la parentalla." (p. 311)

"Tamién faré las cucharas
e la rueca con o fuso
pa filar en las vilatas." (p. 312)

4. A conchunzió *e* en a parla biba

Dimpués de leyer os testos anteriors se constata que n'as primeras decadas d'o sieglo XX a conchunzió que nos ocupa encara se sentiba, de cabo cuan, en a parla biba. Como debeba tamién pasar con tantos d'atros elementos que dentrarán en decadenzia en ixos años, més que més á partir de 1936. En aquellas embueltas ye cuan tot l'aragonés de conchunta se bei en beras estricallato, dica plegar á ra penosa situazió actual.

A conchunzió *e* debió d'usar-se en a fabla biba con més frecuencia, como otros elementos d'a luenga que se trobaban ya en una feble situazió arredol d'as añadas bente, cuan encara replega Saroñhandy o suyo esporadico uso.

Grazias á ras pesquisas que o incansable lingüista fazió ixo primer tercio d'o s. XX poseyemos güe un testimonio preziso no només d'ixas aparixions orals d'a conchunzió *e*, sino tamién de muitas atras carauteristicas que o lingüista francés s'afañó á transcribir, conszién como debió estar d'a suya singularidá e retacule.

En o **dialeuto oriental** o escubridor de l'aragonés transcribe a siguién frase, replegata en Benás:

⁵ Encara que puedestar probable que aquí o escritor de Chalamera no aiga bebito en as fuens orals sino que nomás aiga quiesto dar un tono arcaico á ixos bersos.

Luenga & fablas, 4 (2000)

“tinre els peus més comodos e més calens.” (ASB).

En a bezina Bal de Chistau, copia una serie de frases que siente en as carreras de Plan:

“Tiene siete ujeros en la pierna e toz esmeran materia.” (ASB)

“Tu pai e tu mai.” (ASB)

“Te farás cozer una chingarra de carne e te sacarás la fambre i dispués ya te’n podrás ir por astí á chugar.” (ASB)

“Ye mansa e grasa.” (ASB)

En o **dialeuto zentral**, o filologo francés replega muitas frases d’a Bal de Bielsa. En zitaremos només beluna:

“toma cobra-te-ne pro e torna-me-ne pro.” (ASB)

“queso de güellas e de crapas.” (ASB)

“le escrivié una carta e no me contestó.” (ASB)

“pa meter la let pa fer queso e farinato e micolas.” (ASB)

“la coda e las abrellas del burro.” (ASB)

Nusatros mesmos emos puesto sentir encara a conchunzió*n* e en a zona zentral, no només en ixa balle belsetana sino tamién en a de Broto. Fue en concreto á un informador de Torla, fendo a charradeta una tardi en Buxaruelo: *“e un palo.”*

Tamién se fa serbir, lesicalizata, en a espresión: *“¡E be!”*, un ampre ocitano pro emplegato en as montañas sobrarbencas.⁶ Li’n sintiemos á un informador d’a Solana e á una muller de Ligüerre d’Ara.

En o **dialeuto ozidental**, en concreto en a bonica billa d’Ansó, Saroïhandy copia tamién dibersos charrazos d’a chen d’o lugar an se fa serbir dita conchunzió*n*:

“Un trozé requesón e pon.” (ASB)

“que bienga María Antonia e que no te faya está.” (ASB)

“plaga (tocadura) d’as caballerías e d’as personas también.” (ASB)

“emos feito tinte pa tintá calzas e trinzaderas.” (ASB)

“he calau as manos entro e se m’han enronau.” (ASB)

“le podíamos dá una perra e que callera.” (ASB)

“tu ebas d’aber plegau e implir enseguida.” (ASB)

“beniz e trucaz.” (ASB)

⁶ Francho NAGORE nos informa que tamién lo sintió en Panticosa, os años que yera fendo ro estudio de l’aragonés d’ixa zona, pero no lo zita en o suyo libro porque en primeras –como nusatros mesmos- no li prestó guaire atenzió*n*.

5. Conclusions

A perbibenzia actual d'a conchunzi3n copulatiba e documentata no nom3s en Bielsa sino en atras bals d'o Sobrarbe, indica que o suyo empleo fue muito m3s che-neral en decadas anteriores. O feito de que Saroĩhandy la trobe encara, antes d'a gue-rra, de traza espontania en cabos tan diferens como Ans3 u Plan, ebidenzia que, 3 lo menos entre bels endevidos, yera un elemento bibo d'o luengache.

A nuestra bibenzia presonal, en sentir-la en Torla e otros lugares sobrarbencos, fue paralela 3 lo conoximiento de l'Archibo de Saroĩhandy en a Unibersid3 de Burdeus, grazias 3 l'amabilidad3 d'3scar Latas que nos entreg3 luego as primeras trascrizions. O feito de poder corroborar que en ixos treballos de fa una zenturia o testimonio d'o boluntarioso filologo beniba 3 ratificar os esporadicos usos actuals constituy3 ta nusa-tros un elemento de sorpresa, elemento con o que no cont3banos pas.

L'uso d'a conchunzi3n copulatiba e per parti d'una zaguera chenerazi3n d'arago-nesofonos, 3 lo menos en Sobrarbe, ye un elemento de suma importancia en a lingüis-tica romanica d'a nuestra peninsula. D'as tres luengas que fan buega con l'aragon3s, o español e o catal3n han perduto de tot ixa conchunzi3n, e nom3s que l'oczitano-gas-c3n la conserba de continuo.

Creyemos que l'aragon3s ha basculato siempre entre dos espazios culturales: l'oc-zitanico-catal3n e lo ispano. A fuerza progresiba d'iste zagüero, malas que o español se constituye como luenga estatal, fazi3 que muitos elementos de l'aragon3s reculasen con o paso d'o tiempo. Asinas, o istorico dandolo que ya se bei en a *scripta* meyebal, entre una luenga montañesa e una atra de ribera, remató con o trunfo d'o zagüero e se consum3 en o primer terzio d'o sieglo XX.

En conclusi3n, se bei que l'aragon3s ha mantenito m3s que no nos pens3banos, encara que de forma residual, l'uso d'a conchunzi3n copulatiba e. Conserbazi3n que s'ha rechistrata en a zona zentral porque dica fa no guaires aĩos yera a pior comuni-cata, o que l'ha presguardata dica güe, en que encara aparex en Bielsa e de forma m3s esporadica en atras bals d'a redolada.

Cal considerar tot lo dito con miras 3 potenziar, 3 lo menos en a luenga literaria e almenistratiba, o empleo d'a conchunzi3n copulatiba e, beritable erenzio d'un ara-gon3s que encara conserbaba gran parti d'a suya codesi3n dica 1936, e rasgo que, am3s, nos achunta con o resto d'os romanzes dell3 d'os Pirineus. Ye ebid3n que ista conchunzi3n, como tantas atras cosas en aragon3s, yera sin estudiar en farcha e que no se trata d'una antigualla, como crey3banos.

O conoximiento parzial que encara tenemos de l'aragon3s, a manca d'una bisi3n completa d'a suya estrutura, d'a suya gramatica istorica e d'a suya dialeutolochía han feito que íste e otros puntos s'ayan bisto inoratos unas bezes u amarguinatos atras. A unica traza de suplir istas mancanzas ye aplicando-nos urchenm3n en un conenzuto trebollo de cambo en totas aquellas zonas encara sin estudiar 3 fondo.⁷

⁷ Cal releger toz es textos dialeutals que poseyemos -dende o s. XVIII- asinas como rebisar tota mena de material audio-bisual pos de begatas salta ra liapre, se beiga como contrimuestra

Tampoco no podemos oblidar que a impronta ispana, que forachitó d'o destín d'Aragón a interpresa oczitanica, tien carta de naturaleza dende fa sieglos, e que en lingüística os ampres per contauto u per diglosia fan parti d'a luenga. Només cal fer una güellada á ra gran lista d'oczitanismos en aragonés. Per ixa razón o prudén, en un primer prozes de recuperazi3n de l'aragonés, poderba estar a combibenzia entre a soluzi3n *e*, que consideramos a patrimonial en aragonés, e a forma posterior *y*⁸ que, como tantos elementos d'a luenga, ha ganato terreno con o paso d'o tiempo.

6. Bibliografía

- ABARCA DE BOLEA, Ana, *Obra en aragonés*. CFA, Uesca, 1980.
- BASELGA, Carlos, *La Solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*. Uesca, 1999.
- CABANES RECOUR, M^a de los Desamparados et alia, *Vidal Mayor. Edici3n, introducci3n y notas al manuscrito*. Libros Certeza, Zaragoza, 1990.
- DE B. MOLL, Francesc, *Gramàtica Hist3rica Catalana*, Universitat de València, 1991.
- DEL ARCO Y GARAY, Ricardo, *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid, CSIC, 1943.
- ENGUITA Y UTRILLA, José M^a, *Léxico aragonés en documentaci3n zaragozana de los siglos de oro, en II Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, IFC, Zaragoza, 1993. pp. 246-247 e 227.
- FOZ, Braulio, *Vida de Pedro Saputo*, Laia, Barcelona, 1982.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio, *El marco filol3gico del Vidal Mayor en UBIETO ARTETA, Antonio, Vidal Mayor, estudios*, Huesca, IEA, 1989, pp. 85-112.
- FUELLAS d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, dende 1978.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A. y NAGORE LAÍN, Francho, *A pastorada d'Ayerbe. Edizi3n y estudio. Luenga & Fablas 2*, Uesca, 1999. pp. 79-117.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel, *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Instituci3n "Fernando el Cat3lico" (C.S.I.C.), Zaragoza, 2000.
- IRANZO MUÑO, M^a Teresa, *La muralla de Huesca*. Huesca, 1986; (Contiene *El libro de los muros* (1444-1465)).

iste charrazo de Tronzedo (A Fueba): "*L'agua de culebra la hirbo y luego me bebo cinco días en ayunas e así no se coge el catarro en las orejas.*" Mesmo charrando en español amanex a conchunzi3n *e*, preba de que encara tien bel uso. Son parolas d'un pastor de Tronzedo en a zinta *El agua de culebra* d'Eugenio MONESMA. Animamos á sentir-las.

⁸ Ye d'intrés señalar que a conchunzi3n *y* gosa escribir-se no pocas begatas con latina per bels autors locals. Se trata d'un uso que tien prezedens meyebals ya que chunto á ra soluzi3n mayoritaria *e*, podeba biyer-se de begatas l'atra, bien como *y*, bien como *i*.

- MIRAL, Domingo, *El verbo ser en cheso, Universidad*, I (1924).
- MOLHO, Mauricio, *El Fuero de Jaca. Edición crítica*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales-Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964.
- NAGORE LAÍN, Francho, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX*. Colección *O pan de Casa Nuestra*, DGA, Zaragoza, 1987.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen, *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*. Edición crítica. Zaragoza, IFC, 1986.
- QUINT, Nicolas, *Étude de la morphologie verbale du parler haut-aragonais d'Ansó*, Université de la Sorbonne-Nouvelle-Paris III. Mémoire de Maîtrise fait sous la direction de MM Serge SALAÛN et Eric BEAUMATIN. Année 1993-1994. (Inedita).
- SAROÏHANDY, Jean Joseph, *ASB. Archibo Saroïhandy Burdeus*, replega d'Óscar LATAS. (Inedito)
- SENDER, R. J., *Bizancio*, ed. Montesinos, 2000.
- TAGLIAVINI, Carlo, *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, FCE, 1973.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, *Poesías en aragonés en la Palestra Numerosa Austriaca (Huesca, 1650): Estudio lingüístico*. En *Alazet. Revista de Filología*, nº 0, Huesca, 1988.
- VILA RUBÍO, M^a Nieves, *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del s. XV*, colección de Filología y Lingüística, DGA, Zaragoza, 1990.
- WARTBURG, Walter von, *La fragmentación lingüística de la Romania*, Madrid, Gredos, 1971.

